

# Fellowes

## High-Performance Office Laminator

### Voyager (A3)



**GB** Please read these instructions before use.

**F** Lire ces instructions avant utilisation.

**E** Lea estas instrucciones antes del usarlo.

**D** Diese Anleitungen vor Gebrauch genau durchlesen.

**I** Primo dell'uso, si raccomanda di leggere questo manuale di istruzioni.

**NL** Dese instructies voor gebruik lezen.

**S** Läs dessa anvisningar innan du använder apparaten.

**DK** Læs venligst denne vejledning før anvendelse.

**FIN** Lue nämä ohjeet ennen käyttöä.

**N** Vennligst les nøye igjennom denne bruksanvisningen før bruk.

**PL** Przed użyciem proszę zapoznać się z tą instrukcją.

**RU** Перед эксплуатацией устройства ознакомьтесь с содержанием данной инструкции.

**GR** Διαβάστε τις παρακάτω οδηγίες πριν από τη χρήση.

**TR** Kullanmadan önce lütfen bu talimatları okuyun.

**CZ** Před použitím si přečtěte tyto pokyny.

**SK** Pred použitím si prečítajte tieto pokyny.

**H** Kérjük, hogy használat előtt olvassa el az utasításokat.

**P** Leia estas instruções antes da utilização.

## ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

### Рабочие характеристики

Формат	A3
Входная ширина	317 мм
Расчетное время разогрева	4 минуты
Время охлаждения	30–60 минут
Скорость ламинирования	Переменная, максимум 90 см/мин
Механизм ламинирования	С ременным приводом
Индикация готовности	Световой и звуковой сигнал
Ламинирование с настройкой <b>AutoLam</b>	есть
Механизм открытия <b>Easi-Access</b>	есть
Функция автоматического реверса	есть
Защита от перегрузки	есть
Датчик клеящих материалов <b>CleanMe</b>	есть
Функция <b>HeatGuard™</b>	есть
Ручная отмена автоматических функций	есть

Функция защиты от заторов	есть
Автоматическое выключение	есть (через 60 мин.)
Возможность ламинирования фотографий	есть
Свободное перемещение	есть

### Технические данные

Напряжение питания / частота / сила тока (Ампер)	220–240 В переменного тока, 50/60 Гц, 5,0А
Мощность	1200 Ватт
Размеры (высота/ширина/глубина)	634 x 215 x 159 мм
Масса нетто	10 кг
Параметры ламинирования (Высота входа ламинирования)	1 мм
Минимальная толщина пакета	75 микрон (общая толщина = 2 x 75 = 150 микрон)
Максимальная толщина пакета	250 микрон (общая толщина = 2 x 250 = 500 микрон)

## ВАЖНЫЕ ИНСТРУКЦИИ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ



### ОСТОРОЖНО!

Перед эксплуатацией устройства ознакомьтесь с приведенными инструкциями. Храните данные рекомендации для использования в будущем.

Перед началом ламинирования:

- подключите устройство к доступной розетке.
- во избежание поражения электрическим током не допускайте эксплуатации устройства в непосредственной близости от воды, а также избегайте попадания воды на устройство, шнур питания либо розетку электросети.

**УБЕДИТЕСЬ**, что устройство расположено на устойчивой поверхности.

**ОБЯЗАТЕЛЬНО** выполняйте проверочное ламинирование ненужных листов, прежде чем переходить к окончательному ламинированию.

**УДАЛЯЙТЕ** скобы и другие металлические детали перед началом ламинирования.

**НЕ** храните устройство вблизи источников тепла и влаги.

**ОТКЛЮЧАЙТЕ** устройство после завершения работы.

**ОТКЛЮЧАЙТЕ** устройство от электросети на период длительного простоя.

**ИСПОЛЬЗУЙТЕ** пакеты, соответствующие по своему назначению установленным рабочим параметрам.

**НЕ** допускайте присутствия домашних животных в непосредственной близости от работающего устройства.

**ОБЯЗАТЕЛЬНО** используйте только очищающие листы Fellowes для валиков (№ 57037) при очистке

**НЕ** эксплуатируйте устройство с поврежденным шнуром питания.

**НЕ ПЫТАЙТЕСЬ** открыть или каким-либо другим образом отремонтировать устройство, кроме тех способов, которые предусмотрены функциями Easi-Access.

**ЭКСПЛУАТИРУЙТЕ** устройство в пределах его доступных технических возможностей.

**НЕ** позволяйте детям работать с устройством.

**НЕ** ламинируйте острые или металлические предметы (например: скобы, скрепки для бумаг).



**НЕ** ламинируйте документы, чувствительные к тепловому воздействию (например: билеты, документы, составленные с использованием ультразвука, и т.д.).

**НЕ** выполняйте ламинирование с самоклеющимися пакетами холодного отверждения.

**НЕ** допускайте ламинирования пустых пакетов.

**НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ** острые предметы для очистки ламинатора.

# ЭЛЕМЕНТЫ УПРАВЛЕНИЯ ЛАМИНАТОРА

A	Крышка механизма открытия Easi-Access	G	Кнопки выбора (вверх/вниз/влево/вправо)
B	Регулируемая направляющая для ввода документа	H	Кнопка выбора / ОК
C	Полка для упрощенной подачи документа	I	Съемный лоток выхода документа
D	Кнопка реверса 	J	Переключатель "Вкл /выкл." (в задней части)
E	Кнопка режима ожидания 	K	Места удерживания при переносе ламинатора (с боковых сторон)
F	Пользовательский интерфейс с жидкокристаллическим дисплеем		

## ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ СОВЕТЫ

### ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ



#### Ламинирование с настройкой AutoLam

Автоматически определяется толщина вставленного пакета и документа, при этом осуществляется регулировка в режиме реального времени, чтобы обеспечить постоянную работу с оптимальными условиями ламинирования. Ламинатор по умолчанию устанавливается на настройку AutoLam, если никакая другая функция не будет выбрана в течение 5 секунд после его включения.



Функция автоматического выключения выключает устройство, если оно не используется в течение 60 минут, для экономии электроэнергии. Для возврата в «Начальное» меню на любом этапе нажмите кнопку «Влево/назад» из кнопок перемещения.



#### Механизм открытия Easi-Access

Механизм открытия Easi-Access позволяет безопасно и легко открывать ламинатор для очистки и технического обслуживания.



#### Функция автореверса / защита от перегрузки

Предназначена для извлечения ламинированного пакета во время работы в случае неправильной подачи или перегрузки. Включает обратный ход процесса ламинирования до тех пор, пока пакет не будет извлечен из устройства.



#### Датчик клеящих материалов CleanMe

Проверяет наличие клея или грязи на механизме и рекомендует пользователю очистить ламинатор.



#### Функция HeatGuard™

Обеспечивает снижение температуры поверхности ламинатора до 50% и обеспечивает более эффективную экономию энергии по сравнению с аналогичными ламинаторами.

### ПРАКТИЧЕСКИЕ СОВЕТЫ

- Всегда помещайте ламинируемый предмет в пакет подходящего размера.
- Перед последним «чистовым» этапом ламинирования выполняйте проверочный цикл с установкой размеров и толщины, идентичных требуемым параметрам.
- В случае необходимости удаляйте избыточный материал после завершения ламинирования и охлаждения устройства.
- Для получения оптимальных результатов ламинирования используйте фирменные пакеты компании Fellowes®: Enhance 80, Impress 100, Capture 125, Protect 175, Preserve 250
- При последовательной работе с пакетами различной толщины (температурных режимов) ламинирование рекомендуется начинать с более тонких пакетов.
- Подготовьте пакет и объект для ламинирования. Поместите предмет в центре пакета так, чтобы обеспечить его контакт с направляющей уплотненной кромкой. Убедитесь в соответствии пакета размерам предмета.
- Перед эксплуатацией устройства ознакомьтесь с содержанием данной инструкции.

## УСТАНОВКА И ПОДГОТОВКА ЛАМИНАТОРА К ЭКСПЛУАТАЦИИ

1. Убедитесь, что устройство расположено на устойчивой поверхности. Обеспечьте достаточное количество свободного пространства (минимум 50 см) за устройством для беспрепятственного прохождения предметов через рабочую область ламинатора.
2. Выберите подходящий шнур для имеющегося источника питания. Подключите шнур питания к устройству (разъем находится в задней части).
3. Вставьте вилку шнура питания устройства в любую легко доступную сетевую розетку. Включите питание.
4. Для полной поддержки пакетов и предметов разных размеров используйте регулируемую направляющую подачи для центрирования предмета перед ламинированием.

## ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ЛАМИНИРОВАНИЯ - AutoLam

5. Включите питание (переключатель питания расположен в задней части устройства).
6. Нажмите кнопку «Режим ожидания» на панели управления. Убедитесь, что жидкокристаллический дисплей включился. Интерфейс на жидкокристаллическом дисплее позволяет выбирать следующие функции:
  - AutoLam – автоматическое ламинирование
  - Ручное ламинирование
  - Открытие для технического обслуживания
  - Справочная информация
7. Ламинатор автоматически запускается в режиме AutoLam и начинает прогреваться, если никакие другие настройки не выбраны в течение 5 секунд.
8. Когда прогрев закончится, на дисплее появится страница «Готов» и прозвучат два звуковых сигнала, показывающих, что устройство готово к работе и пользователь может вставить пакет. Настройка AutoLam автоматически выбирает оптимальные параметры ламинирования для вставленного предмета и пакета, чтобы получить наилучшие результаты.
9. Вставьте предмет в открытый пакет. Убедитесь в параллельном расположении документа относительно уплотненной кромки пакета. Для каждого документа используйте пакет подходящего размера.
10. Вставьте пакет уплотненной кромкой вперед в проем для ввода пакета/документа. Удерживайте пакет прямо и по центру щелевого отверстия (не под углом). Для ориентации используйте маркировку входа.
11. После выхода из рабочей области устройства пакет находится в нагретом и мягком состоянии. Немедленно извлеките пакет. Положите пакет на плоскую поверхность для охлаждения. Это поможет предотвратить заедание.
12. Чтобы включить обратный ход на любом этапе процесса ламинирования, нажмите кнопку «Реверс» для извлечения предмета. Ламинатор будет подавать звуковые сигналы во время реверсирования.

## ТРЕБУЕТСЯ ПОМОЩЬ?

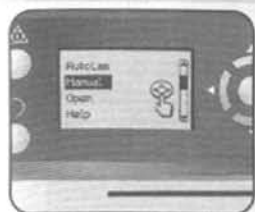


Наши квалифицированные специалисты готовы оказать вам помощь.

Сервисное обслуживание клиентов: [www.fellowes.com](http://www.fellowes.com)

Телефонная служба помощи по Европе: +7-(495)-228-14-03

## ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ЛАМИНИРОВАНИЯ - РУЧНОЙ РЕЖИМ



Выполните настройку ламинатора, как описано выше. В меню запуска выберите «Ручной режим» работы в течение 5 секунд после включения устройства.



Для возврата в «Начальное» меню на любом этапе нажмите кнопку «Влево/назад» из кнопок перемещения.



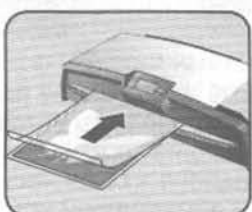
Выберите требуемую толщину пакета с помощью кнопок перемещения. Подтвердите выбор нажатием кнопки «OK».



На экране будет показана страница прогрева до тех пор, пока не будет достигнута рабочая температура.



Когда прогрев закончится, на дисплее появится страница «Готов» и прозвучат два коротких звуковых сигнала, обозначающих, что устройство готово к работе и пользователь может вставить пакет.



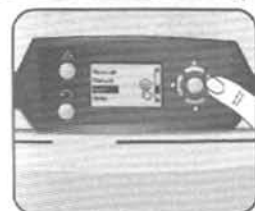
Вставьте пакет уплотненной кромкой вперед в проем для ввода пакета/документа. Удерживайте пакет прямо и по центру щелевого отверстия (не под углом). Для ориентации используйте маркировку входа.



После выхода из рабочей области устройства пакет находится в нагретом и мягком состоянии. Немедленно извлеките пакет. Положите пакет на плоскую поверхность для охлаждения. Это поможет предотвратить заедание.

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ – Easi-Access

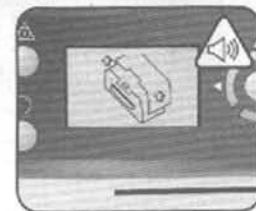
Ламинатор Voyager можно открыть вручную с помощью пользовательского интерфейса на жидкокристаллическом дисплее. Пожалуйста, помните, что для открытия ламинатора источник питания должен быть **ВКЛЮЧЕН** и переключатель питания ламинатора также должен быть во **ВКЛЮЧЕННОМ** положении.



Выберите «Открыть» в меню запуска, используя кнопки перемещения, и подтвердите выбор нажатием кнопки OK.



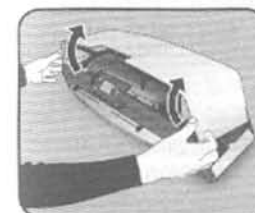
Устройство должно охладиться, если перед этим оно выполняло ламинирование, для этого может потребоваться до 30 минут.



На дисплее появится «Открытие» и прозвучит звуковой сигнал, когда ламинатор будет готов к открытию.



После этого переместите рычаги с обеих сторон устройства назад для открытия верхней крышки.



Откройте крышку двумя руками. Когда ламинатор открыт, питание не подается на внутренние части, чтобы предотвратить опасность поражения электрическим током пользователя.



Для проведения дополнительного технического обслуживания опытный пользователь может освободить внутренний механизм. Потяните кулачковые рычаги вперед для освобождения механизма и поднимите его вверх.



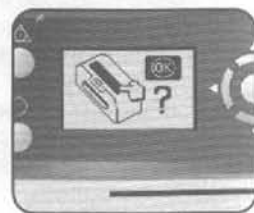
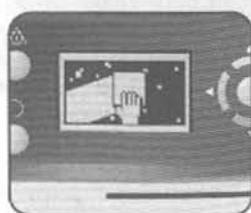
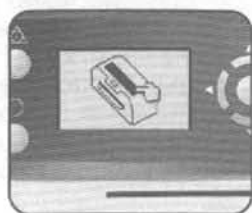
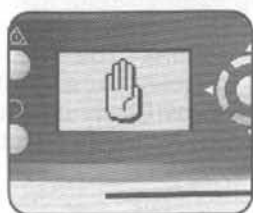
Для очистки загрязнений с механизма ламинатора используйте только очищающие салфетки компании Fellowes для ламинатора (№ 57037). Не используйте острые предметы для очистки ламинатора.



Не забудьте заново зафиксировать механизм кулачковыми рычагами, прежде чем закрыть крышку.

## ПРОВЕРКА СИСТЕМЫ CleanMe

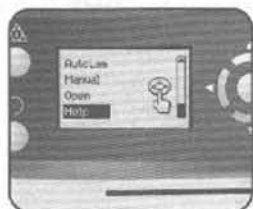
Проверка системы CleanMe предупреждает пользователя о том, что клеящие вещества или грязь скопились внутри ламинатора. Клеящие вещества могут накапливаться в любом ламинаторе, особенно при использовании дешевых ламинирующих пакетов. Мы рекомендуем использовать фирменные пакеты Fellowes для снижения количества требуемых очисток и получения наивысшего качества ламинирования. На жидкокристаллическом дисплее показывается последовательность CleanMe, помогающая пользователю поэтапно выполнить процесс очистки.



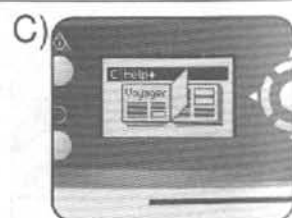
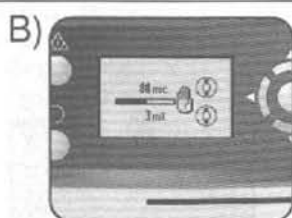
1. Предупреждающая последовательность, показанная выше, говорит о том, что необходимо произвести очистку ламинатора. Необходимо дать устройству остыть, если оно перед этим выполняло ламинирование. Для этого может потребоваться до 30 минут.
2. Откройте ламинатор, как описано в разделе «Техническое обслуживание» на предыдущей странице.
3. Для очистки механизма ламинатора от загрязнений используйте только очищающие салфетки компании Fellowes для ламинатора (№ 57037). Не используйте острые предметы для очистки ламинатора.
4. Не забудьте заново зафиксировать механизм, прежде чем закрыть крышку, чтобы обеспечить безопасную работу устройства.

## СПРАВОЧНАЯ ФУНКЦИЯ

Справочная функция отображает последовательность ламинирования на ламинаторе Voyager в виде простых рисунков. Чтобы получить дополнительную справочную информацию, смотрите раздел «Поиск и устранение неисправностей» в конце данного руководства или свяжитесь со службой поддержки пользователей компании Fellowes.



Чтобы увидеть, как следует производить ламинирование с помощью ламинатора Voyager, выберите меню «Справка» с помощью кнопок перемещения и подтвердите выбор кнопкой ОК (в течение 5 секунд после включения ламинатора).

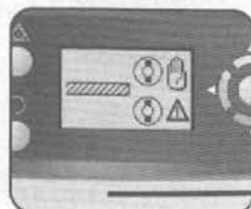
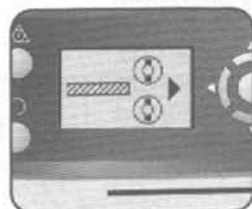
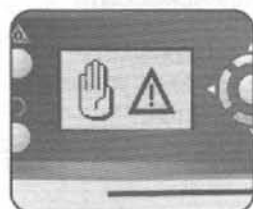


На жидкокристаллическом дисплее появится последовательность в виде рисунков, показывающая, как выполнять ламинирование с помощью ламинатора Voyager в трех режимах работы, следующим образом:

- A) Режим AutoLam
- B) Ручной режим
- C) Смотрите дополнительную информацию в данном руководстве пользователя

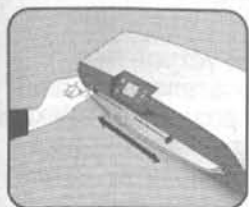
## АВТОРЕВЕРС И ЗАЩИТА ОТ ЗАЕДАНИЙ

Внутренний датчик автоматически определяет неправильную подачу, слишком толстые предметы или заедания и включает реверс устройства, чтобы эти предметы можно было извлечь. Данная последовательность на экране показывает, что вставленный предмет имеет слишком большую толщину для ламинатора.



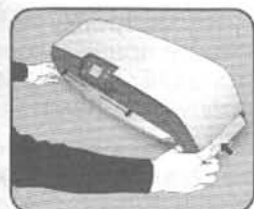
Предметы будут извлечены из передней части ламинатора для предотвращения заеданий и повреждения предметов и ламинатора.

## РЕГУЛИРУЕМАЯ НАПРАВЛЯЮЩАЯ ПОДАЧИ



Направляющую подачи можно отрегулировать вручную (особенно при ламинировании небольших документов) для обеспечения наилучшей поддержки предметов при их введении и для предотвращения неправильной подачи.

## ВСТРОЕННЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ДЛЯ УДЕРЖИВАНИЯ



На ламинаторе Voyager имеются встроенные элементы для удерживания, позволяющие безопасно и легко перемещать ламинатор – нажмите на выступы с обеих сторон, чтобы получить к ним доступ.

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ



Если на дисплее отображается символ «Сервисное обслуживание», позвоните инженеру по техническому обслуживанию или в службу поддержки клиентов компании Fellowes.

Служба поддержки клиентов: [www.fellowes.com](http://www.fellowes.com) / [www.fellowes.ru](http://www.fellowes.ru)

Телефонная служба помощи по Европе: +7-(495)-228-14-03

## МЕЖДУНАРОДНАЯ ГАРАНТИЯ

Компания Fellowes выступает гарантом качества материала и безукоризненной работы всех деталей ламинатора в течение 2 лет с даты непосредственного приобретения устройства. В случае выявления дефектных частей в течение гарантийного периода компания Fellowes за свой счет устраняет дефект путем замены либо ремонта неисправной детали. Данная гарантия не распространяется на неисправности, являющиеся следствием нарушения правил эксплуатации устройства либо его несанкционированного ремонта. Гарантийные обязательства, касающиеся товарного состояния и эксплуатационной пригодности устройства, действуют в течение ограниченного периода времени, см. выше. Компания Fellowes не несет ответственность за ущерб, нанесенный в результате эксплуатации данного устройства. Настоящая гарантия предоставляет ее владельцу определенный перечень законных прав. Владелец гарантии может обладать другими законными правами, не имеющими отношения к содержанию данного гарантийного документа. Длительность и условия настоящей гарантии действуют во всех странах мира при условии отсутствия ограничений, налагаемых местным законодательством. Для получения подробной информации о порядке гарантийного обслуживания обратитесь к представителю компании Fellowes либо вашему региональному дилеру.

## РЕГИСТРАЦИЯ ПРОДУКТА

Благодарим Вас за приобретение изделия компании Fellowes. Посетите веб-сайт [www.fellowes.com/register](http://www.fellowes.com/register), зарегистрируйте приобретенное изделие и оставайтесь в курсе последних новостей, отзывов потребителей и предложений. Информация об изделии размещена на паспортной табличке, расположенной на задней панели либо в нижней части устройства.

## ДИАГНОСТИКА И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

Проблема	Возможная причина	Решение
На жидкокристаллическом дисплее не отображаются никакие символы	Устройство не включено	Включите устройство переключателем в задней части рядом с разъемом вилки питания и вставьте шнур питания в настенную розетку, затем нажмите кнопку режима ожидания слева от жидкокристаллического дисплея
Индикатор готовности не загорается в течение длительного времени	Устройство находится в зоне повышенной температуры или влажности	Переместите устройство в более прохладное и сухое помещение
Пакет неплотно облегает объект ламинирования	Чрезмерная толщина объекта	Повторно выполните рабочий цикл устройства
	Настройка температуры может быть неправильной (ручной режим работы)	Используйте настройку AutoLam или проверьте правильность выбора толщины пакета, затем заново пропустите пакет через устройство
Предмет снова выходит из передней части ламинатора	Предмет имеет слишком большую толщину для ламинирования	Выберите более тонкий пакет (80 микрон) и попробуйте снова. Сделайте ксерокопию предмета и ламинируйте ее
Скорость работы устройства и шум изменяются во время ламинирования	Производится ламинирование предметов разной толщины	Нет никакой неисправности – производится автоматическое регулирование в режиме AutoLam для гарантирования оптимальных условий ламинирования предметов с изменяющимися характеристиками
Символы на жидкокристаллическом дисплее нечеткие		Смотрите разделы выше или блок-схему на предыдущей странице
Как остановить устройство во время ламинирования?	Устройство выполняет ламинирование	Нажмите кнопку «Реверс» [↶] для извлечения пакета или кнопку «Влево» [◀] для возврата на начальную страницу дисплея
Застывание пакета внутри устройства	Возможно замятие пакета	Нажмите кнопку «Реверс» и вытяните предмет рукой или вручную откройте ламинатор через интерфейс на дисплее и выполните процедуру в разделе, описывающем функцию CleanMe
Замятие	Неправильная подача пакета (открытым краем вперед)	Откройте ламинатор вручную с помощью интерфейса на жидкокристаллическом дисплее и выполните действия, описанные в разделе, посвященном процедуре CleanMe.
	Смещение пакета от центра при подаче	
	Подача нерасправленного пакета	
Подача пустого пакета		
Повреждение пакета после ламинирования	Повреждение валиков либо присутствие на них клейкого вещества	

## ОЧИСТКА И ХРАНЕНИЕ

Отключите устройство от настенной розетки питания. Дождитесь, пока устройство остынет. Для очистки наружных поверхностей устройства можно использовать влажную ткань. Не допускается использование растворителей либо легковоспламеняющихся средств для полировки поверхностей устройства. Для удаления отходов и остатков можно использовать очищающие листы. Очистка валиков от остаточных элементов выполняется путем прогона очищающих листов через устройство, находящееся в прогретом состоянии. Для наилучшей очистки внутренних частей ламинатора смотрите раздел, описывающий функцию CleanMe, выше. Для внутренней очистки используйте только очищающие салфетки компании Fellowes для ламинатора (№ 57037). Для поддержки оптимального режима работы рекомендуется регулярное использование очищающих листов.

## WEEE



Данное изделие относится к категории электротехнического и электронного оборудования. При утилизации устройства соблюдайте Европейскую директиву об утилизации электротехнического и электронного оборудования (WEEE), а также любые другие региональные законы и предписания, касающиеся данной директивы.

Подробная информация о директиве WEEE содержится на сайте [www.fellowesinternational.com/WEEE](http://www.fellowesinternational.com/WEEE)